

91.

1. Les parents de l'enfant morte de faim ont été condamnés pour meurtre à la prison à vie. 2. De la viande avariée, impropre à la consommation a été saisie. 3. Les Palestiniens ont pris le contrôle d'une frontière internationale. 4. Dans les négociations sur un statut définitif, le président s'est déclaré en faveur d'une partition. 5. Les contrats à durée déterminée contreviennent au droit de l'Union Européenne. 6. Les autorités ont tué l'accident à la population. 7. Le produit hautement toxique s'est répandu dans le fleuve. 8. Le parlement allemand a élu chancelière la présidente de la CDU. 9. Après sa prestation de serment, son premier voyage l'a conduite à Paris. 10. Pour la première fois de son histoire, l'Allemagne est dirigée par une femme.

92.

1. Le parlement a voté en faveur d'une baisse à 3,3% des cotisations pour l'assurance chômage. 2. Il a approuvé aussi l'allongement des allocations de chômage [de type] I pour les seniors. 3. Le Parti de Gauche et les Verts ont voté contre l'engagement de la marine allemande dans la Corne de l'Afrique. 4. Les chemins de fer allemands ont fait au syndicat des conducteurs une nouvelle offre ... 5. ... qu'ils ont décidé d'un commun accord de garder secrète. 6. La semaine précédente, le syndicat avait annoncé des grèves illimitées. 7. Franz Müntefering a annoncé sa démission. 8. Il a invoqué la maladie de sa femme pour expliquer sa décision. 9. L'échec des négociations sur le salaire minimum à la poste a pu jouer un rôle. 10. C'est le ministre des Affaires étrangères qui le remplace comme vice-chancelier.

93.

1. L'écrivain américain, mort à l'âge de 84 ans, passait pour un provocateur passionné. 2. L'Italie a connu de graves troubles après la mort violente d'un supporter. 3. Un nouveau cabinet a prêté serment. 4. Le parlement a voté pour une baisse de 3,3% de la cotisation pour l'allocation de chômage. 5. La majorité de l'Union et du SPD a approuvé le compromis. 6. Le syndicat des conducteurs de locomotives allemand a entamé une grève de 62 heures. 7. Il a annoncé des grèves illimitées. 8. Le conseil d'administration des chemins de fer allemands soutient le PDG dans sa ligne dure contre les revendications. 9. Un différend a éclaté sur l'échec des négociations. 10. C'est un proche du chef de l'Etat qui est à la tête du nouveau gouvernement.

94.

1. Le congrès syndical de Leipzig a élu le nouveau président de l'IG Metall. 2. En votant le nouveau droit à une pension alimentaire, le Bundestag a donné la priorité aux enfants sur les adultes. 3. A l'avenir, toutes les données des liaisons téléphoniques et internet seront enregistrées pour six mois. 4. Le nombre des chômeurs a diminué pour atteindre 3,43 millions. 5. Cela correspond à un taux de chômage de 8,2%. 6. Le nombre des actifs a augmenté pour atteindre plus de 40 millions. 7. Le ministre des Finances et le ministre des Affaires étrangères ont été élus adjoints du président du parti. 8. La cour d'appel du travail a levé l'interdiction de la grève. 9. Le trafic des marchandises est touché par les débrayages. 10. Après une campagne électorale xénophobe et misogyne, l'Union Démocratique du Centre a remporté les législatives en Suisse.

95.

1. Les chefs d'Etat et de gouvernement se sont mis d'accord sur un traité ... 2. qui remplacera le projet de constitution rejeté en 2005. 3. La Russie interviendra davantage dans les crises internationales, a dit le président Poutine. 4. Dès mardi il a rendu visite au président iranien. 5. Ses partisans lui ont réservé un accueil enthousiaste. 6. Deux bombes ont explosé, mais elle

est indemne. 7. Le syndicat des conducteurs de locomotives a annoncé qu'il refusait la nouvelle convention collective. 8. Plus de trois quarts des trains sont restés à l'arrêt. 9. La coalition s'est mise d'accord sur une baisse des cotisations de l'assurance-chômage. 10. Dans la controverse sur l'allocation de chômage, c'est le chef du parti social-démocrate qui s'est imposé.

91.

1. Die Eltern des verhungerten siebenjährigen Kindes sind wegen Mordes zu lebenslanger Haft verurteilt worden.
2. Verdorbenes, ungenießbares Fleisch ist beschlagnahmt worden.
3. Die Palästinenser übernahmen die Kontrolle über eine internationale Grenze.
4. Bei den Verhandlungen über den endgültigen Status hat der Präsident eine Teilung befürwortet.
5. Die befristeten Verträge verstoßen gegen EU-Recht.
6. Die Behörden haben der Bevölkerung das Unglück verschwiegen.
schweigen, ie, ie (haben) se taire (ich schweige: je me tais); verschweigen, v. trans.: garder le silence sur das Unglück verschweigen ne pas révéler l'accident
7. Das hochgiftige Produkt ist in den Fluss gelangt.
8. Der Bundestag wählte die CDU-Vorsitzende zur Bundeskanzlerin.

9.

Ihre erste Auslandsreise führte sie in den Tagen nach der Vereidigung nach Paris.

der Eid serment; die Vereidigung la prestation de serment. L'art. 64 §2 GG renvoie à l'art. 56: Der Bundeskanzler leistet bei seinem Amtsantritt [...] folgenden Eid: "Ich schwöre, dass ich meine Kraft dem Wohle des deutschen Volkes widmen, seinen Nutzen mehren, Schaden von ihm wenden, das Grundgesetz und die Gesetze des Bundes wahren und verteidigen, meine Pflichten gewissenhaft erfüllen und Gerechtigkeit gegen jedermann üben werde. So wahr mir Gott helfe." Der Eid kann auch ohne religiöse Beteuerung geleistet werden. G. Schröder avait été le premier chancelier à prêter serment sans référence à Dieu. A. Merkel est revenue à la tradition.

10. Deutschland wird zum ersten Mal von einer Frau regiert.

92.

1. Der Bundestag hat für eine Beitragssenkung bei der Arbeitslosenversicherung auf 3,3 Prozent...
2. ... und für die Verlängerung des Arbeitslosengelds I für Ältere gestimmt.
L'allocation de chômage I (Arbeitslosengeld = ALG I) est l'assurance sociale versée aux chômeurs qui ont cotisé (la cotisation à l'assurance chômage représente 4,2% du traitement brut jusqu'en novembre 2007, 3,3% à partir de cette date); l'ALG I est versée pendant 15 mois aux plus de 50 ans, 18 mois aux plus de 55 ans et 24 mois aux plus de 58 ans.
3. Linkspartei und Grüne stimmten gegen den Einsatz der deutschen Marine am Horn von Afrika.
das Horn von Afrika: la corne de l'Afrique = Erythrée, Somalie, Djibouti. La marine allemande a participé à partir de février 2002 à l'opération Enduring Freedom (OEF) pour garantir la sécurité des voies maritimes dans la région et couper les liaisons du terrorisme. Un peu plus de 300 hommes ont été engagés (6300 par roulement depuis le début de l'opération, soit 1/3 des effectifs de la marine).
4. Die Deutsche Bahn hat der Gewerkschaft Deutscher Lokomotivführer (GDL) ein neues Angebot vorgelegt ...

5. ... über das Stillschweigen vereinbart wurde.

6. Eine Woche zuvor hatte die Gewerkschaft unbefristete Streiks angekündigt.

die Frist, -en: délai; unbefristet: sans qu'un délai soit fixé => ein unbefristeter Streik: une grève illimitée.

7. Der Minister hat seinen Rücktritt verkündet.

8. Er begründete den Schritt mit der Krankheit seiner Frau.

der Schritt, -e: 1) le pas : im Schritt fahren, rouler au pas; 2) la démarche, la mesure

9. Das Scheitern der Verhandlungen zum Post-Mindestlohn mag eine Rolle gespielt haben.

scheitern, scheiterte, ist gescheitert: échouer => das Scheitern: l'échec.

scheitern = a) ein angestrebtes Ziel nicht erreichen, keinen Erfolg haben: er ist [mit seinen Plänen] gescheitert; b) misslingen, missglücken, fehlschlagen: am [fehlenden] Geld soll die Sache nicht s.; ihre Klage ist gescheitert; das Gesetz ist [im Parlament] gescheitert.

10. Als Vizekanzler folgt ihm der Außenminister.

93.

1. Der amerikanische Schriftsteller, der 84-jährig in New York gestorben ist, galt als leidenschaftlicher Provokateur.

2. Nach dem gewaltsamen Tod eines Fußballfans ist es in Italien zu schweren Ausschreitungen gekommen.

3. Ein neues Kabinett ist vereidigt worden.

der Eid, -e serment è jn vereidigen faire prêter serment ; er wurde vereidigt il a prêté serment; einen Eid [auf die Bibel, auf die Verfassung] schwören, ablegen, leisten prêter serment [sur la Bible, la constitution]; etw. an - es statt erklären déclarer sous serment.

4. Der Bundestag hat für eine Beitragssenkung bei der Arbeitslosenversicherung auf 3,3 Prozent gestimmt.

5. Die Mehrheit von Union und SPD billigte den Kompromiss.

billigen = approuver ; jmds. Pläne, jmds. Vorschläge billigen; ich billige deinen Entschluss.

6. Die Gewerkschaft Deutscher Lokomotivführer (GDL) ist in einen 62-stündigen Streik getreten.

7. SIE kündigte unbefristete Streiks an.

8. Der Aufsichtsrat der Bahn stützt den Bahnchef in seiner harten Linie gegen die Forderungen der Lokführer.

9. Ein Streit entbrannte in der Koalition über das Scheitern der Verhandlungen.

10. Ein enger Vertrauter des Staatschefs ist an der Spitze des neuen Kabinetts.

94.

1. Auf dem Gewerkschaftstag in Leipzig ist der neue Vorsitzende der IG Metall gewählt worden.

2. Mit dem verabschiedeten Unterhaltsrecht hat der Bundestag den Ansprüchen von Kindern Vorrang vor den Erwachsenen eingeräumt.

3. Künftig werden alle Daten von Telefon- und Internetverbindungen für ein halbes Jahr gespeichert.

4. Die Zahl der Arbeitslosen verringerte sich auf 3,43 Millionen, ...

sich verringern: diminuer = sinken, a, u

5. ... das entspricht einer Arbeitslosenquote von 8,2 Prozent.

6. Zudem stieg die Zahl der Erwerbstätigen auf mehr als 40 Millionen.

die Erwerbstätigen: les actifs; *die Erwerbslosen* = *die Arbeitslosen*

7. Zu Stellvertretern des Parteivorsitzenden wurden der Bundesfinanzminister und der Bundesaußenminister gewählt.

8. Das Landesarbeitsgericht hat das Streikverbot aufgehoben.

Le verbe *aufheben* est le verbe dialectique par excellence, puisqu'il signifie à la fois *abolir* et *conserver*, ce qui fait le bonheur des hégéliens du monde entier.

9. Der Güterverkehr ist vom Ausstand betroffen.

der *Ausstand*, "e": le débrayage, la grève; *in den Ausstand treten* = *in den Streik treten*. Ne pas confondre avec der *Aufstand*, l'insurrection, le soulèvement (armé); die *Aufständischen* les insurgés.

10. Nach einem Wahlkampf mit fremden- und frauenfeindlichen Untertönen ist die rechtspopulistische Volkspartei [aus den Parlamentswahlen in der Schweiz] als stärkste Kraft hervorgegangen.

der *Unterton*, "e": nuance, accent

die *SVP* (*Schweizerische Volkspartei*) s'appelle en français (dans un pays quadrilingue) l'*Union démocratique du centre* (UDC).

95.

1. Die Staats- und Regierungschefs haben sich auf einen Reformvertrag geeinigt, ...

2. ... der den abgelehnten Verfassungsentwurf von 2005 ersetzen soll.

der Verfassungsentwurf: *le projet* (der Entwurf, "e) *de constitution* (die Verfassung, en)

3. Russland werde sich verstärkt in internationale Krisen einmischen, sagte Präsident Putin.

sich einmischen in + acc. (hat sich eingemischt): *s'ingérer dans*, *se mêler de* (fam.), *jouer un rôle dans*

4. Bereits am Dienstag besuchte er den iranischen Präsidenten. / Schon am Dienstag

5. Ihre Anhänger bereiteten ihr einen begeisterten Empfang.

der Anhänger, -: *le partisan*; mais la combinaison de *an* et de *hängen* donne dans d'autres contexte les sens de *remorque* (*Vorsicht! Anhänger schwenkt!*), *pendentif*, *étiquette*, *supporter*, *partisan* voire *adhérent* (*d'un parti*). *Ihre* Anhänger parce que la phrase (comme la suivante) fait allusion à Benazir Bhutto.

6. Zwei Sprengsätze explodierten aber sie blieb unverletzt.

7. Die Lokführergewerkschaft GDL hat angekündigt, das [von der Bahn vorgelegte] neue Tarifangebot abzulehnen. / dass sie das neue Tarifangebot ablehnte.

8. Mehr als drei Viertel aller Züge standen still..

9. Die Koalition einigte sich darauf, eine Senkung der Beiträge zur Arbeitslosenversicherung anzustreben.

die Arbeitslosenversicherung: *assurance chômage*; an/streben + acc.: *chercher à obtenir qqch*

10. Im Streit um das Arbeitslosengeld hat sich der SPD-Chef durchgesetzt.

das Arbeitslosengeld (ALG): *allocation de chômage*